

Archivo de origen: Foro_UTT_MESAS_LAMINAS_8_10_2012

Video: <Foro_UTT_Totonaca>, <Foro_UTT_Amuzgo_Comentarios>, <Foro_UTT_Mazateco_Gr.1_Plenaria>

Audio: Foro_UTT_Mesa_Totonaco

Mesa de trabajo: Ka Unin (“El lugar de los vientos”)

Módulo textual: Ka Unin (“El lugar de los vientos”)

Autores: Yonathan Valencia Hernández.

Fecha: Octubre 08, 2012.

Lugar: Universidad Tecnológica de Tehuacán, Tehuacán, Puebla, México.

Lengua: Totonaco de Ecatlán, Jonotla, Sierra Norte de Puebla, México.

Facilitador: Jean Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

“KA UNIN”

Ajtluta kata antek shkasipini Puebla nitiku shkitanuy wa shlilay pi kalangakwin shwanit shlagkstu sipi, ajtlu kata titashtul niti shljatlawan. Ni magkas titashtul tlagk punchuna shkitlawangkoka, agktuma kiltamaku gkaltum gkawasa shtukuwani “Ehecatl” tijashli niti katsiy niku shala shwanit pi na ka kaniwa niku shlay, kumu magkas titamagkshtajli tsukul kalajkanan, yawal jtsu shchiki, ni magkas titashtul kiltamaku tiku shtitashtugkoy na tsukul yawagkoy shchikan; tsinu tsinu tsukul tluwangkoy, Ehecatl tiku gkasia anta litawi wa lilay Ecatlan mapakuigkol ti kachikin.

Kumu lakswan katiyitna chu punchuna senan tsukul chananangkoy, shchangkoy kushi, stapu, pin, tsukul magkalagkoy tagkalinin para na pashni, shtilan, katuwa. Wangkoy mat agtum kiltamaku shljakanamagko gkaltum gkolo majkatsil pi katsatata shwanit niku katayil agtum tlankasia tsangel, tsukul gkalaskinlgkoy kumu nitu shlaninit wa pi tlan shwi kampi ukshili pi shtashtuy chuchut, tsukul ukshilgkoy tukula na makutugkoy, alistal tsukul kawashgkoy chu shlikana lanka chuchut shtitashtuy “Ininkit” li mapakuigkol, liwana makashtlawinangkol chu chiyu nikshni sputa anta chuchut. Alistal mayawaninangkol sikulan, pugkaltawegke. Wangkoy pi akshni yawaka sikulan magkat liminka kumpana kumu teje lanka chu tsinka shwanit ni shkatsigkoy lala na mawakagkoy, nitiku katsiy tuku titashtul kampi a li chalí shwakaja niku shlitawakat shwanit wangkoy pi angeles ki taktagko wa kimawakagkocha wa kumpana, kampi niti li katsiy.

"KA UNIN"

Ajtluta Kata antek shkasipini Puebla nitiku shkitanuy
 wa shilay pi Kalangakwin shwanit shlagkstu sipi, ajtlu
 Kata titashtul niti shlahtlawan. Ni magkas titashtul tlagh punchuna
 shkitlawanghokan, agktum kiltamaku ghaltum ghawasa shtukuwani
 "Ehecatl" tijashli niti katsiy niku shala shwanit pi na ka kaniwa
 niku shlay, kumu magkas titamaghshtajli tsukul kalajkanan, yawal
 jtsu shchiki, ni magkas titashtul kiltamaku tikhu shtitashtugkoy na
 tsukul yawagkoy shchikan; tsinu tsinu tsukul tluwangkoy, Ehecatl
 tikhu ghasia anta litawi wa lilay Ecatlan mapakuighol ti kachikin.
 kumu lakswan katiyitna chu punchuna senan tsukul chananangkoy,
 shchangkoy kushi, stapu, pin, tsukul magkalagkoy tagkalinin para na
 pashni, shtilan, katuwa. Wangkoy mat agtum kiltamaku shlaikanamaghol
 ghaltum gholo majkatsil pi katsatata shwanit niku katayil agktum
 tlankasia tsangke, tsukul gkalashingkoy kumu nitu shlaninit wa pi tlan
 shwi kampi ukshili pi shtashtuy chuchut, tsukul ukshilgkoy tukula na
 mahutugkoy, alistal tsukul kawashgkoy chu shlikana lanka chuchut
 shtitashtuy "Ininkit" li mapakuighol, liwana mahashtlawinanghol chu chiyu
 nikshni sputa anta chuchut. Alistal mayawaninanghol sikulan, pughaltawegke.
 Wangkoy pi akshni yawaka sikulan magkat liminka kumpana kumu teje
 lanka chu tsinka shwanit ni shkatsigkoy lala na mawakagkoy nitiku
 katsiy tuku titashtul kampi a li chali shwakaja niku shlitawakat shwanit
 wangkoy pi angeles ki taktaghol wa kimawakagkocha wa kumpana, kampi
 niti li katsiy.

Fig. 1 Ka Unin



Fig. 2 Ecatlán Sierra Norte de Puebla

GLOSARIO			
Kasipini	Cerros	Pushmakitis	Veinticinco
Kalangakwin	Rancho grande	Santuna	Todos santos
Xawat	Milpa	Kapsnat	Papel
Kushi	Maíz	Kachikin	Pueblo
Stapu	Frijol	Jshlajni	Entre
Sipi	Cerro	Ka unin	Lugar de los vientos
Puskat	Señora	Tutunaku o Totonaco	Tres corazones
Chiki	Casa		
Gkolo	Señor	Naku	corazones
Shtilan	Gallina	Gkawasa	Joven
Puyu	Gallo	Senan	Llueve
Pashni	Puerco	Sen	Lluvia
Pin	Chile	Mapakuigkol	Nombraron
Lninkit	Cima	Lanka	Grande
Chuchut	Agua	Chalí	Mañana
Pushgka	Rio	Wegk	Todos
Sikulan	Iglesia	Chiwinangkoy	Hablan
Kumpana	Campana	Paskuananikan	Festejan
Pugkaltawegke	Escuela	Tsinka	Pesa
Tagkalinin	Animales		

GLOSARIO

Kasipini - Cerros

Kalangakwin - Rancho grande

xawaf - Milpa

Kushi - Maíz

Stapu - Frijol

Sipi - Cerro

Pushat - Señora

Chiki - Casa

Gkolo - Señor

Shtilan - Gallina

Puyu - Gallo

Pashni - Puerco

Pin - Chile

Lninkit - Cima

Chuchut - Agua

Pushgka - Rio

Sikulan - Iglesia

Kumpana - Campana

Pughaltawegke - Escuela

Taghalinin - Animales

Pushamakitsis - Veinticinco

Santuna - Todos santos

Kapsnat - Papel

Kachikin - Pueblo

Tshlajni - Entre

Ka unin - Lugar de los vientos

Tutunaku o totonaco

Tres corazones

Naku - Corazon

Gkawasa - Joven

Senan - Lluve

Sen - Lluvia

Mapakuighol - Nombraron

Lanka - Grande

Chali - Mañana

Wegk - Todos

Chiwinangkoy - Hablan

Paskuananikan - Festejan

Tsinka - Pesa

Fig. 3 Glosario